Dokumentua balioztatzeko / Verificación del documento en:
http://www.irun.org/validador
Balioztapen kodea/Código de verificación: K004-LBRC-9KO8-NK5L

Sinadura elektronikoaren egilea eta data / Autor y fecha de la firma electrónica
Eunate Encinas Vacas DIRECTORA CULTURA EDUCACIÓN JUVENTUD Y DEPORTES (19/01/2026 14:35 CET)

KULTURA ZERBITZUKO JARDUERETARAKO INSTALAZIO ELEKTRIKOAK ALOKATZEKO, MUNTATZEKO ETA DESMUNTATZEKO ZERBITZUAREN KONTRATAZIOA

CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE ALQUILER, MONTAJE Y DESMONTAJE DE INSTALACIONES ELÉCTRICAS PARA ACTIVIDADES DEL SERVICIO DE CULTURA

– *PRESKRIPZIO TEKNIKOEN PLEGUA* / PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS –

***ARLO SUSTATZAILEA* / ÁREA PROMOTORA**	KULTURA, HEZKUTZA, GAZTERIA ETA KIROL ARLOA / AREA DE CULTURA, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y DEPORTES
***ESPEDIENTE KODEA* / CÓDIGO EXPEDIENTE**	2025ZAUN0112

AURKIBIDEA

1. SARRERA
2. XEDEA
3. ARAUZKO ESPARRUA
4. KONTRATUAK BARNEAN HARTZEN DITUENAK
5. ESLEIPENDUNAREN EGINBEHARRAK
6. KONTRATUAK BARNEAN HARTZEN DITUEN INSTALAZIO ELEKTRIKOAK
7. KONTRATUA BETETZEKO GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK
8. MANTENTZE ZERBITZUA
9. INSTALAZIO ELEKTRIKOEN DESMUNTATZEA
10. ALDAKETAK
11. SEGURTASUNA ETA OSASUNA
12. LANAK EGIN BITARTEAN AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA
13. HIZKUNTZ BALDINTZAK

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. OBJETO
3. MARCO NORMATIVO
4. ALCANCE DEL CONTRATO
5. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO
6. INSTALACIONES ELÉCTRICAS OBJETO DEL CONTRATO
7. MEDIOS HUMANOS Y MEDIOS MATERIALES PARA LA PRESTACIÓN DEL CONTRATO
8. SERVICIO DE MANTENIMIENTO
9. DESMONTAJE DE LAS INSTALACIONES ELÉCTRICAS
10. MODIFICACIONES
11. SEGURIDAD Y SALUD
12. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR DURANTE LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES
13. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

1. SARRERA

Irungo Udaleko Kultura Zerbitzuak hainbat eta hainbat jarduera eta ekitaldi antolatzen ditu urte osoan hiri osoan, hiriaren irudia eta kultura sustatzeko.

1. INTRODUCCIÓN

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun cuenta con un programa de actividades y eventos que se llevan a cabo en diferentes zonas de la ciudad a lo largo del año, las cuales tienen como objetivo promover la imagen de la

ciudad y la cultura para los ciudadanos.

Jarduera eta ekitaldi horietarako, aldi baterako instalazio elektrikoak behar izaten dira, argiteria eta beharrezkoa den ekipamendu elektriko eta elektronikoa hornitzeko. Hori dela eta, dagokion formula administratiboa erabiliz, instalazio elektrikoak alokatu, muntatu eta desmuntatzeko zerbitzuak emateko lehiaketa bat esleitu beharra dago.

Estas actividades y eventos requieren de instalaciones eléctricas provisionales que den suministro a la iluminación y a los equipos eléctricos y electrónicos necesarios; por lo cual bajo la fórmula administrativa oportuna se pretende licitar un concurso para los servicios de alquiler, montaje y desmontaje de instalaciones eléctricas para las actividades musicales y otros eventos organizados por el referido Servicio.

Instalazio elektrikoek, egungo arauzko esparruaz gain, baldintza tekniko batzuk bete behar dituzte, baita instalazioak muntatu eta desmuntatzeko lanek eta jarduera eta ekitaldiek irauten duten bitartean haiek mantentzeko egin beharreko lanek ere.

Para las instalaciones eléctricas promovidas por el Servicio de Cultura se considera necesario exigir, además del cumplimiento del actual marco normativo, una serie de características técnicas y de los procesos de montaje y desmontaje de las instalaciones, y el mantenimiento de las mismas durante las diferentes actividades y eventos.

Dokumentu honek instalazio elektrikoek bete beharreko baldintza tekniko nagusiak jasotzen ditu.

En este documento se recogen las principales directrices técnicas que regirán dichas instalaciones eléctricas.

2. XEDEA

Kontratu honen xedea da Irungo Udaleko Kultura Zerbitzuak bide publikoan antolatzen dituen jarduera eta ekitaldietarako beharrezkoak diren aldi baterako instalazio elektrikoak alokatu, muntatu eta desmuntatzeko eta laguntza teknikoa emateko zerbitzuak emateko kontratuaren esleipena.

Kontratuaren xedea, aldi baterako instalazio elektrikoak alokatu, muntatu eta desmuntatzeko zerbitzuak emateaz gain, bada haiek mantendu eta garraiatzea ere; aldi baterako gauzatzen diren instalazio elektrikoek behar bezala funtziona dezaten, osagaiak aztertu, konpondu eta aldatzeko beharrezkoak diren lanak egitea; eta gauzatzen diren instalazioak legeztatzeko beharrezkoa den dokumentazioa eskuratzea.

2. OBJETO

El objeto de este contrato es el suministro en régimen de alquiler, montaje y desmontaje de las instalaciones eléctricas provisionales necesarias y la asistencia técnica para las actividades musicales y eventos organizados en la vía pública por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun.

El objeto, además del alquiler, montaje y desmontaje, es también el mantenimiento y transporte de las instalaciones eléctricas provisionales. Igualmente se incluyen en este pliego las revisiones, reparaciones y sustitución de componentes que sea necesario efectuar para el perfecto funcionamiento de las instalaciones eléctricas provisionales ejecutadas. Finalmente, el presente contrato también incluye la obtención de la documentación necesaria para la legalización de las instalaciones a ejecutar.

3. ARAUZKO ESPARRUA

Araudi tekniko hau aplikatuko da:

- 842/2002 Errege Dekretua, abuztuaren 2koa, Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoa onartzen duena.
- 1890/2008 Errege Dekretua, azaroaren 14koa, Kanpoko Argiztapen Instalazioen Efizientzia Energetikoaren Erregelamendua eta jarraibide tekniko osagarriak (EA-01 – EA-07) onartzen

3. MARCO NORMATIVO

La normativa técnica aplicable es la siguiente:

- RD 842/2002, de 2 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión.
- Real Decreto 1890/2008, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de eficiencia energética en instalaciones de alumbrado exterior y sus Instrucciones técnicas Complementarias EA-

dituena.	01 a EA-07.
- 614/2001 Errege Dekretua, ekainaren 8koa, langileen osasuna eta segurtasuna arrisku elektrikotik babesteko gutxieneko xedapenei buruzkoa.	- Real Decreto 614/2001, de 8 de Junio, sobre disposiciones mínimas para la protección de la salud y seguridad de los trabajadores frente al riesgo eléctrico.
- 31/1995 Legea, azaroaren 8koa, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzkoa.	- Ley 31/1995, de 8 de Noviembre, de prevención de Riesgos Laborales.
- 32/2006 Legea, urriaren 18koa, Eraikuntza Sektoreko Azpikontratazioa arautzen duena.	- Ley 32/2006, de 18 de Octubre, reguladora de la subcontratación en el Sector de la Construcción.
- 485/1997 Errege Dekretua, apirilaren 14koa, laneko segurtasun eta osasun seinaleen inguruko gutxieneko xedapenei buruzkoa.	- Real Decreto 485/1997, de 14 de abril, sobre disposiciones mínimas en materia de señalización de seguridad y salud en el trabajo.
- 486/1997 Errege Dekretua, apirilaren 14koa, lantokietako gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena.	- Real Decreto 486/1997, de 14 de abril, por el que se establecen las disposiciones mínimas de seguridad y salud en los lugares de trabajo.
- 487/1997 Errege Dekretua, apirilaren 14koa, kargak eskuz manipulatzeak langileei dakarzkien arriskuei (bereziki, bizkarrerako eta gerrialderako arriskuei) dagokienez gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena.	- Real Decreto 487/1997, de 14 de abril, sobre disposiciones mínimas de seguridad y salud relativas a la manipulación manual de cargas que entrañe riesgos, en particular dorso lumbares, para los trabajadores.
- 773/1997 Errege Dekretua, maiatzaren 30ekoa, langileek norbera babesteko ekipamendua erabiltzeko gutxieneko osasun eta segurtasun xedapenei buruzkoa.	- Real Decreto 773/1997, de 30 de mayo, sobre disposiciones mínimas de seguridad y salud relativas a la utilización por los trabajadores de equipos de protección individual.
- 614/2001 Errege Dekretua, ekainaren 8koa, langileen osasuna eta segurtasuna arrisku elektrikotik babesteko gutxieneko xedapenei buruzkoa.	- Real Decreto 614/2001, de 8 de junio, sobre disposiciones mínimas para la protección de la salud y seguridad de los trabajadores frente al riesgo eléctrico.
- 1109/2007 Errege Dekretua, abuztuaren 24koa, Eraikuntza Sektoreko Azpikontratazioa arautzen duen urriaren 18ko 32/2006 Legea garatzen duena.	- Real Decreto 1109/2007, de 24 de agosto, por el que se desarrolla la Ley 32/2006, de 18 de octubre, reguladora de la subcontratación en el Sector de la Construcción.
- 299/2016 Errege Dekretua, uztailaren 22koa, langileen osasuna eta segurtasuna eremu elektromagnetikoekiko esposizioaren ondoriozko arriskuetatik babesteari buruzkoa.	- Real Decreto 299/2016, de 22 de julio, sobre la protección de la salud y la seguridad de los trabajadores contra los riesgos relacionados con la exposición a campos electromagnéticos.
- 171/2004 Errege Dekretua, urtarrilaren 30ekoa, Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legearen 24. artikulua garatzen duena enpresa jardueren koordinazioari dagokionez.	- Real Decreto 171/2004, de 30 de enero, por el que se desarrolla el artículo 24 de la Ley 31/1995, de 8 de noviembre, de Prevención de Riesgos Laborales, en materia de coordinación de actividades empresariales.
- 1215/1997 Errege Dekretua, uztailaren 18koa, langileek laneko ekipamendua erabiltzeko gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak	- Real Decreto 1215/1997, de 18 de julio, por el que se establecen las disposiciones mínimas de

ezartzen dituena.

- Irungo Udalaren ordenantzak.
- Irungo Hiri Antolamenduko Plan Orokorra.

seguridad y salud para la utilización por los trabajadores de los equipos de trabajo.

- Ordenanzas municipales del Ayuntamiento de Irun.
- Plan General de Ordenación Urbana de Irun.

4. KONTRATUAK BARNEAN HARTZEN DITUENAK

Gutxienez lan hauek egin beharko dira kontratu honen barruan:

- Irungo Udaleko Kultura Zerbitzuak antolatzen dituen jarduera eta ekitaldietarako beharrezkoa den ekipamendua hornitzeko beharrezkoak diren instalazio elektrikoak alokatu, muntatu eta desmuntatu, horretarako berariaz aukeratzen diren lekuetan –esleipendunaren kontura izango dira instalazio elektrikoetarako material guztia garraiatu, kargatu eta deskargatzeko beharrezkoak diren gastu, tramite eta zuzemen guztiak, beharrezko jasogailuei dagozkienak barne–.
- Aldi baterako gauzatzen diren instalazio elektrikoek dokumentu honen seigarren atalak (kontratuak barnean hartzen dituen instalazio elektrikoei buruzkoak) ezartzen dituen eskakizunak bete ditzaten arduratu, baita Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoa ere.
- Aldi baterako instalazio elektrikoak erakunde eskudunen aurrean legeztatu, dokumentu honen bosgarren atalaren (esleipendunaren eginbeharrei buruzkoaren) arabera.
- Instalazioek behar bezala funtzionatzen dutela egiaztatzeko lanak egin.
- Udalak kontraturako aurreikusten duen gehieneko iraunaldian arazo operatiborik sortzen bada neurri zuzentzaileak hartu.
- Zehazten diren jarduera eta ekitaldietan jarraipen eta kontrol lanak egin eta laguntza teknikoa eman.
- Langile eta herritarren segurtasunerako neurriak hartu instalazio elektrikoak jarri, muntatu eta desmuntatzeko lanek irauten duten bitartean, indarreko segurtasun eta osasun araudia eta Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoa beteta betiere –kontratuak barnean hartzen ditu segurtasun eta osasun eginbeharrak eta dokumentu

4. ALCANCE DEL CONTRATO

Los trabajos a realizar dentro de este contrato serán, como mínimo, los siguientes:

- Suministrar en régimen de alquiler, y efectuar el montaje y desmontaje de las instalaciones eléctricas necesarias para dar suministro a los equipos de las actividades y/o eventos organizados por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun en los espacios previstos a dichos efectos. Estos trabajos incluirán, por cuenta del adjudicatario, todos los gastos, trámites y gestiones necesarias de transportes, carga y descarga de todo el material para las instalaciones eléctricas, incluyendo, en su caso, los relativos a los medios auxiliares de elevación necesarios.
- Cumplir con los requisitos descritos en el apartado 6 “Instalaciones Eléctricas Objeto del Contrato” para las instalaciones eléctricas provisionales a ejecutar, así como con lo descrito en el Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión.
- Realizar la legalización de las instalaciones eléctricas provisionales ante los organismos competentes tal como se detalla en el apartado 5 “Obligaciones del Adjudicatario”.
- Realizar las tareas de comprobación del correcto funcionamiento de la instalación.
- Tomar las medidas correctivas en caso de problemas operativos en el tiempo máximo previsto por parte del Ayuntamiento de Irun.
- Realizar el seguimiento, control y asistencia técnica en las actividades o eventos indicados.
- Adoptar las medidas de seguridad de operarios y ciudadanos durante todos los trabajos de instalación, desmontaje y mantenimiento de las instalaciones eléctricas, y en todo caso cumpliendo la normativa vigente de Seguridad y Salud y el Reglamento Electrotécnico de Baja tensión. Quedan incluidos en el presente contrato,

honen hamaikagarren atala (segurtasun eta osasunari buruzkoa) betetzeko gastuak–.

- Langile nahiko, gaitu eta akreditatuak izan, dokumentu honen bosgarren atalaren (esleipendunaren eginbeharrei buruzkoaren) arabera.

- Kultura Zerbitzuak instalazio elektrikoak muntatu eta desmuntatzeko zehazten dituen egun eta orduak errespetatu.

- Kultura Zerbitzuak programazioari eta guneen egokitzapen edo antolamenduari dagokienez proposatzen dituen aldaketak egin eta onartu.

- Plegu hau bete.

1. eranskinak (jardueren zerrendak) zehazten du, orientagarri, non hornitu, muntatu eta desmuntatu beharko diren instalazio elektrikoak.

los gastos asociados al cumplimiento de las obligaciones relativas a Seguridad y Salud, además de cumplir con lo estipulado en el apartado 11 “Seguridad y Salud”.

- Disponer de personal suficiente, cualificado y acreditado para la realización de la instalación eléctrica tal como se detalla en el apartado 5 “Obligaciones del Adjudicatario”.

- Cumplir con las fechas y hora de montaje y desmontaje de las instalaciones eléctricas indicadas por el Servicio de Cultura.

- Realizar y aceptar las modificaciones de programación, adecuación o disposición de espacios que le comunique el Servicio de Cultura.

- Cumplir con lo dispuesto en este pliego.

Los diversos espacios donde se realizará el suministro, montaje y desmontaje de las instalaciones eléctricas se detallan de forma orientativa en el **Anexo 1 “Listado de actividades”**.

5. ESLEIPENDUNAREN EGINBEHARRAK

Eginbehar orokor hauek bete beharko ditu esleipendunak:

- Dokumentu honen seigarren atalak (kontratuak barnean hartzen dituen instalazio elektrikoei buruzkoak) aipatzen dituen ekipo eta instalazioen linea eta konexioak alokatu eta jartzea.

- Jarduera edo ekitaldi bakoitzerako beharrezkoak diren ekipo eta instalazioak muntatu eta desmuntatzea, Kultura Zerbitzuak zehazten dizkion leku, egun eta orduetan.

- Instalazioak behar bezala funtzionatzen duela egiaztatzea eta, arazo operatiborik badago, dagozkion neurriak hartzea, baita ekipo eta instalazioak eguralditik babestea ere, bere ardurapean.

- Kontzertu bereziki esanguratsuek, bereziki bere ardura diren jarduerek eta abarrek irauten duten bitartean laguntza teknikoa emateko zerbitzua etengabe eskaintzea, dokumentu honen zazpigarren atalaren (kontratua betetzeko giza

5. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

El adjudicatario deberá cumplir con las siguientes obligaciones generales:

- El adjudicatario suministrará en régimen de alquiler, el tendido, el conexionado y efectuará la colocación de los equipos e instalaciones eléctricas descritas en el apartado 6 “Instalaciones eléctricas objeto del contrato” de este documento.

- El adjudicatario deberá montar y desmontar los equipos e instalaciones necesarios para cada actividad o evento previsto y en los espacios, fechas y horas indicadas a dichos efectos por el Servicio de Cultura.

- El adjudicatario comprobará el correcto funcionamiento de la instalación y tomará las medidas oportunas en el caso de problemas operativos. Así mismo, deberá proteger los equipos e instalaciones contra inclemencias meteorológicas, quedando bajo su responsabilidad.

- El adjudicatario deberá disponer de asistencia técnica de forma permanente durante aquellas actividades como conciertos de especial relevancia o con especial responsabilidad de

baliabideei eta baliabide materialei buruzkoaren) arabera.

- Udaleko teknikariekin koordinatzea, kontratuak barnean hartzen dituen lanak behar bezala egiteko, eta Udaleko langileei eta, oro har, jardueretarako laguntza teknikoa emateko kontratatzen diren enpresetakoei eta profesionalei laguntzea.

- Mantentze lanak egiten dituen enpresarekin jarduera edo ekitaldi batzuetako kanpoko argiak piztu eta itzaltzeko koordinatzea, Kultura Zerbitzuaren argibideei jarraituz.

- Kontratatzen diren zerbitzuak ematen direla egiaztatzeko, egintza bakoitzeko zerbitzu parte bat egitea, dokumentu honen hamabigarren atalaren (lanak egin bitartean aurkeztu beharreko dokumentazioari buruzkoaren) arabera.

- Kontratua betetzeko langile nahiko eta gaituak eta beharrezkoak diren material eta ekipoak izatea, dokumentu honen zazpigarren atalaren (kontratua betetzeko giza baliabideei eta baliabide materialei buruzkoaren) arabera.

- Kontratua plegu honek eta klausula administratibo partikularren pleguak ezartzen dituzten baldintzetan eta instalazio elektrikoei aplikatu beharreko legediaren arabera betetzea; bereziki, Industria Ordezkaritzan instalatzaile elektriko gisa inskribatuta egoteari dagokionez.

- Laneko arriskuen ebaluazioa egin eta gainditzea eta laneko arriskuen prebentzioa eta laneko segurtasun eta osasun gaiak antolatzeko eredua osatu eta onartzea, baita laneko segurtasun eta osasun gaietan aplikatu beharreko lege guztiak betetzea ere.

- Egungo instalazioak beren horretan onartzea, baita haiek osatzen dituzten elementu, ekipo eta osagai guztiak ere, eta kontratua hasten denetik haietaz arduratzea.

funcionamiento tal como se detalla en el apartado 7 “Medios humanos y medios materiales para la prestación del contrato”.

- El adjudicatario se coordinará con el personal técnico municipal para el adecuado desarrollo de las actividades incluidas en el contrato. El personal del adjudicatario colaborará con el personal municipal y, en general, con el de las empresas o profesionales contratados para la asistencia técnica de las actividades organizadas.

- El adjudicatario deberá de programar y coordinar con la empresa de mantenimiento el encendido y apagado de las luminarias de alumbrado exterior en algunas actividades o eventos de acuerdo con las indicaciones del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun.

- El adjudicatario facilitará, como mecanismo de verificación sobre el cumplimiento de los servicios contratados, un parte de servicio por cada acto realizado tal como se indica en el apartado 12 “Documentación a Presentar durante la ejecución de las actividades”.

- El adjudicatario deberá contar con personal suficiente y cualificado, materiales y equipos para las tareas que se deben desarrollar en ejecución del presente contrato como se indica en el apartado 7 “Medios Humanos y Medios Materiales” para la prestación del contrato.

- La prestación del contrato se efectuará con arreglo a las condiciones que se estipulan en este Pliego y en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, así como a lo dispuesto por la legislación aplicable en materia de instalaciones eléctricas. En particular, el adjudicatario deberá estar inscrito en la Delegación de Industria como empresa instaladora eléctrica.

- El adjudicatario tendrá realizada y aprobada la evaluación de Riesgos Laborales y el modelo organizativo de Prevención de Riesgos y de la Seguridad y Salud Laboral. Así mismo, cumplirá toda la legislación que le sea aplicable en materia de Seguridad y Salud Laboral.

- El adjudicatario deberá aceptar en las condiciones actuales las instalaciones existentes, así como todos y cada uno de sus elementos, equipos y componentes, haciéndose cargo de las mismas desde la fecha de inicio del contrato.

- Erantzukizun zibileko aseguru poliza bat kontratatzea, 300.000 eurokoa gutxienez, eta urtero polizaren epemuga igarotakoan hura berritu izana egiaztatzeko dagokion dokumentazioa aurkeztea.

- El adjudicatario contratará una póliza de Responsabilidad Civil con un límite no inferior a 300.000,00 euros. Anualmente al vencimiento de la póliza deberá presentarse el correspondiente documento que acredite la renovación de la misma.

- Instalazio bakoitza Industriako Lurralde Ordezkaritzaren aurrean legeztatzea, behar bezain garaiz, eta, horretarako, proiektu edo instalazioaren diseinuari buruzko oroitidazki tekniko bat aurkeztea, teknikari gaitu batek sinatutakoa, Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoaren ITC-BT04 jarraibide tekniko osagarriaren arabera, zeinak D multzoan (lokal edo kokaleku irekietako aldi baterako instalazioen artean) sartzen duen instalazioa.

- El adjudicatario deberá legalizar cada instalación ante la Delegación territorial de Industria, con la suficiente antelación, con un proyecto o memoria técnica de diseño de la instalación eléctrica firmado por el personal técnico competente de acuerdo al ITC-BT04 del REBT que clasifica la instalación como tipo D – de carácter temporal en locales o emplazamientos abiertos.

- Bere langileei eta besterenei inolako ezbehar, min, lesio edo kalterik ez eragiteko beharrezkoak diren babes seinale eta baliabide nahikoak izan eta jartzea, Udala haietatik salbuetsita geratuko baita.

- El adjudicatario está obligado a disponer y colocar la cantidad suficiente de señales y medios de protección necesarios para evitar cualquier accidente, daño, lesión o perjuicio, tanto a personal propio como ajeno, manteniendo indemne al Ayuntamiento de Irun por estos conceptos

- Urtero oroitidazki bat aurkeztea, kontratuak barnean hartzen dituen jarduerak ebaluatzeko eta jarduera bakoitzari buruzko datuak emateko, dokumentu honen hamabigarren atalaren (lanak egin bitartean aurkeztu beharreko dokumentazioari buruzkoaren) arabera.

- El adjudicatario deberá realizar una memoria anual que incluya la evaluación de las actividades a las que da cobertura el contrato, con los datos de cada actividad llevada a cabo, tal como se indica en el apartado 12 “Documentación a Presentar”.

- Kontratuarekin zerikusia duten gai guztietan Udalaren aurrean ordezkatuko duen arduradun bat izendatzea, dokumentu honen zazpigarren atalaren (kontratua betetzeko giza baliabideei eta baliabide materialei buruzkoaren) arabera.

  Ordezkari hori kontratatzen diren lanen arduraduna izango da, esleipendunaren izenean dagozkion erabakiak hartzeko ahalmen nahikoa izango du (ezingo dio erabakirik hartzeari utzi erabakimen legal edo formalik ez izateagatik), eta baliozko solaskide bakarra izango da kontratuarekin zerikusia duten gai guztietan.

  Guztiz eskumenean egon beharko du. Beraz, lan ordutegi normaletik kanpo ere erantzun beharko die kontratatzen diren beharrei, are jaiegun eta asteburuetan, eta sakelakoaren bidez berarekin harremanetan jartzeko moduan egongo da beti.

- El adjudicatario deberá nombrar una persona responsable a fin de que la represente ante el Ayuntamiento de Irun en todo lo concerniente al contrato tal como se establece en el apartado 7 “Medios Humanos y Medios Materiales”.

  Dicha persona, que será la responsable de los trabajos que se contratan, tendrá el poder suficiente para tomar en nombre del adjudicatario las decisiones oportunas, sin que las mismas puedan verse afectadas por falta de capacidad decisoria, ya sea legal o formal, siendo la única interlocutora válida para todos los asuntos relativos al contrato.

  Esta persona responsable funcionará en régimen de plena disponibilidad, debiendo por tanto cubrir las necesidades contratadas fuera del horario laboral normal, incluso los días de fiesta y fines de semana, y deberá poder ser contactada de forma permanente a través de teléfono móvil.

- Enpresaren larrialdi bat edo antzeko arrazoiak

- Si como consecuencia de emergencias

direla-eta esleipendunak uste badu ezingo duela aipatutako baldintzetan lan egin, Udalari horren berri ematea, berehala, hark kalterik ez izateko edo kalteak arintzeko beharrezkoak diren neurriak hartu ahal izan ditzan.

Esleipendunak ordainduko ditu neurri horien ondorioz sortzen diren gastuak, eta, gainera, zigor eta deskontuak ezarri ahalko zaizkio ordainketetan. Kalterik ez izateko edo kalteak arintzeko neurriak esleipendunak berak hartzen baditu, berriz, ez zaio ezarriko zigorrik, eta egin gabeko lanen zenbatekoa bakarrik deskontatuko zaio.

empresariales u otros motivos análogos, el adjudicatario estimase que no puede realizar los trabajos en las condiciones previstas, estará obligado a comunicarlo inmediatamente al Ayuntamiento de Irun para que éste procure adoptar las medidas precisas, a fin de evitar o reducir los perjuicios que ello causara.

Los gastos causados por tales medidas serán abonados por el adjudicatario, sin perjuicio de las sanciones y descuentos en el pago que procedan. Cuando en alguno de tales supuestos sea el adjudicatario quien adopte las medidas oportunas para suplir los perjuicios, no procederá sanción, y sólo se descontará el importe de los trabajos no realizados.

6. KONTRATUAK BARNEAN HARTZEN DITUEN INSTALAZIO ELEKTRIKOAK

Jarraian aipatzen diren instalazio elektrikoek Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoa bete beharko dute, eta jarduera edo ekitaldi bakoitzerako beharrezkoa den potentziara eta ekipamendura egokitzeko aukera eman beharko dute –1. eranskinak, orientagarri, Kultura Zerbitzuak 2024an antolatutako jardueren zerrenda eta xehetasunak dakartzate–.

6.1. Egin beharreko lanak

6.1.1. Elektrizitate hornikuntza

Aldi baterako erabiltzeko irteera babestu berri bat hornitu eta instalatuko da, Udalaren kaxa elektrikoan. Irteera berriak etengailu magnetotermiko omnipolar bat izango du, baita 300 mA-ko sentsibilitatea duen etengailu diferentzial bat ere, beharrezkoa den potentziara egokitu daitekeena.

Dagokion jarduera edo ekitaldia elektrizitatez hornitze aldera ez badago Udalaren kaxa elektriko batera konektatzerik, ekipo elektrogeno bat alokatu ahalko da –aurrez, Udalak baimena eman beharko du–.

Elektrizitatez hornitzeko puntu berri bat behar bada, aldi baterako hornikuntza tramitatu eta kontratatuko da, eta esleipenduna izango da beharrezkoa den luzapen instalazio elektriko berria gauzatzeko arduraduna.

Elektrizitate hornikuntzak Behe Tentsiorako

6. INSTALACIONES ELÉCTRICAS OBJETO DEL CONTRATO

Las instalaciones eléctricas descritas a continuación deberán cumplir con lo indicado en el Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión y deberán ajustarse a las potencias para cada actividad o evento previsto, además de adaptarse a los equipos requeridos para cada una de las actividades o eventos. A efectos meramente orientativos, el Anexo 1 comprende el listado y detalle orientativo de las necesidades correspondientes a las actividades realizadas por el Servicio de Cultura en 2024.

6.1 Trabajos a realizar

6.1.1 Suministro de alimentación eléctrica

Se realizará el suministro e instalación de una nueva salida protegida de uso provisional en el cuadro eléctrico existente del Ayuntamiento de Irun. Esta nueva salida estará equipada con interruptor magnetotérmico omnipolar e interruptor diferencial de 300mA de sensibilidad adecuado a la potencia requerida.

En caso de no poder realizar un enganche a un cuadro eléctrico del Ayuntamiento de Irun para dar el suministro eléctrico a la actividad o evento, se podrá disponer de un grupo electrógeno en régimen de alquiler previa autorización por parte del Ayuntamiento de Irun.

En caso de requerir un punto nuevo de suministro eléctrico, se incluirá la tramitación y contratación del suministro eléctrico temporal, siendo el adjudicatario responsable de ejecutar la nueva instalación eléctrica de extensión requerida.

El suministro eléctrico cumplirá con la potencia

Erregelamendu Elektroteknikoa beteko du, eta jarduera edo ekitaldi bakoitzerako beharrezkoa den potentziara egokitzeko aukera emango du.

Udalak berariaz baimentzen ez badu, ezingo da argiteria instalazio publikora konektatu: aldi baterako instalazio elektriko berriak Udalaren kaxa elektrikoetatik hornituko dira.

6.1.2. Aldi baterako elektrizitate hargunea

Elikatze kaxa elektrikoaren eta korrontea hartzeko aldi baterako instalatzen den kaxaren arteko aldi baterako elektrizitate hargunea linea elektrikoa alokatuta hornituko da, eta 0,6/1 kV-eko RV-K motako elikatze zorro elektriko baten bidez konektatuko da, zeinaren sekzioa jarduera edo ekitaldi bakoitzerako potentziarako beharrezkoa dena izango den.

Beharrezkoa bada, instalazioa airekoa izango da, aldi baterako dorreen bidezkoa eta fatxadari atxikia, edo lurpetik kanalizatuko da. Lurreko kable zorroak jarriko dira, kableak babesteko, eta, jendea irits daitekeen tokietan, polibinil klorurozko hodiak, konpresioaren eta inpaktuaren kontrako erresistentzia "oso handia" dutenak ITC-BT-33 jarraibide tekniko osagarriaren arabera.

Kable elektrikoen gutxieneko isolamendu tentsioa 0,6/1 kV izango da, eta, eraikuntzari dagokionez, ezaugarriak aipatutako jarraibide tekniko osagarriak zehazten dituen UNE arauen araberakoak izango dira.

Hargunerako linea elektrikoak CETAC base bat izango du, beharrezkoa den potentziarako egokia, korrontea hartzeko kaxa eta kontsumitzailea konektatzeko arra eta emea dituena. Era berean, instalazioa eta funtzionamendua egokiak izateko beharrezkoak diren loturak, bitarteko osagarriak eta pieza bereziak jarriko dira.

6.1.3. Korrontea hartzeko aldi baterako kaxa elektrikoa

Jarduera eta/edo ekitaldi bat antolatzen den leku bakoitzean korrontea hartzeko beharrezkoak diren aldi baterako kaxa elektrikoak alokatu eta jarriko dira.

Korrontea hartzeko kaxak ITC-BT-33 jarraibide tekniko osagarriaren eskakizunak bete beharko ditu (helburu berezietarako instalazioei eta, bereziki, obretako aldi baterako eta behin-behineko instalazioei dagozkienak), hertsiki bete ere. Gainera, homologatuta egongo da, 65 mailako babes indizea izango du gutxienez, eta itxita

requerida para cada una de las actividades o eventos y cumplirá con el Reglamento Electrotécnico para Baja Tensión.

Salvo autorización municipal expresa, no se realizarán conexionados a las instalaciones de alumbrado público. Los nuevos suministros eléctricos provisionales tendrán su origen en cuadros eléctricos propiedad del Ayuntamiento de Irun.

6.1.2 Acometida eléctrica provisional

Para la acometida eléctrica provisional desde el cuadro eléctrico de alimentación hasta el cuadro tomacorrientes provisional instalado, se realizará el suministro en régimen de alquiler del tendido eléctrico y conexionado mediante manguera de alimentación eléctrica tipo RV-K 0,6/1 kV de la sección necesaria para la potencia de cada una de las actividades y/o eventos a ejecutar.

En caso de ser necesario será instalada en instalación aérea por medio de torres provisionales, adosada a fachada o en canalización subterránea, se incluirá la colocación de pasacables de suelo para protección de los cables y de tubos de PVC en zonas accesibles por personas con resistencia a la compresión "muy fuerte" y resistencia al impacto "muy fuerte" según se establece en la ITC-BT-33.

La tensión mínima de aislamiento del cableado eléctrico será de 0,6/1 kV. Las características constructivas serán de acuerdo con las normas UNE citadas en el ITC.

En el tendido eléctrico de la acometida se incluirá una base CETAC para la potencia requerida, de macho y hembra para conexionado con cuadro tomacorrientes y consumidor. También se incluirán los empalmes, medios auxiliares y piezas especiales necesarias para la correcta instalación y funcionamiento.

6.1.3 Cuadro eléctrico tomacorrientes provisional

Se realizará el suministro en régimen de alquiler y colocación de los cuadros eléctricos tomacorrientes provisionales necesarios para cada uno de los espacios donde se realizarán las actividades y/o eventos.

El cuadro tomacorrientes deberá cumplir estrictamente con los requisitos de la ITC-BT-33 "Instalaciones con fines especiales. Instalaciones provisionales y temporales de obras". También estarán homologados, con un índice IP65 como mínimo y permanecerán cerrados y situados de tal manera que no permitan la manipulación por

egongo da, eta instalazioarekin zerikusirik ez dutenek berau ezin manipulatzeko moduan kokatuta.

Behar bezala konektatuta eta martxan egoteaz gain, ezaugarri hauek izan beharko ditu korrontea hartzeko kaxak:

- Kontsumitzaile guztiak deskonektatzeko larrialdietako botoia izango du.
- Jarduera edo ekitaldi bakoitzeko ekipoen potentziarako eta elikatze lineetarako beharrezkoak diren elektrizitate harguneak izango ditu, eta, ildo horretatik, 16, 32 edo 63 A-ko 400 V-eko konexio neutrodun eta lur konexiodun hiru poloko CETAC baseak (3F+N+T) eta 16 A-ko 230 V-eko konexio neutrodun eta lur konexiodun polo bakarreko Schuko baseak (1F+N+T) jarriko dira.
- Irteerako zirkuitu bakoitzerako beharrezkoak diren babesgarri elektrikoak izango ditu (etengailu magnetotermiko omnipolar bat eta 30 mA-ko sentsibilitatea duen etengailu diferentzial bat).
- EE ziurtagiria izango du.
- Babes maila 65 izango da gutxienez, kaxa kanpoan erabiltzeko modukoa.

Korrontea hartzeko kaxak jartzen direnean, kaxak fatxadari edo zutabe bati atxikitzeko beharrezkoak diren pletinak, burdineria, torlojuak, material txikiak eta pieza osagarriak jarriko dira.

Alde batera utziko da sigma motako borneak erabiltzea konexio helburuetarako.

6.1.4. Elikatze zirkuitu elektrikoak

Jarduera eta/edo ekitaldi bakoitza elektrizitatez hornitzeko beharrezkoak diren elikatze linea elektrikoak alokatu eta konektatuko dira. Kableak 0,6/1 kV-eko RV-K motakoak izango dira, eta jarduera edo ekitaldi bakoitzerako elikatu beharreko ekipoen potentziarako beharrezkoa den sekzioa izango dute. Era berean, kableak jartzerakoan, beharrezkoak diren loturak, bitarteko osagarriak eta pieza bereziak jarriko dira.

Kable elektrikoen gutxieneko isolamendu tentsioa 0,6/1 kV izango da, eta, eraikuntzari dagokionez, ezaugarriak aipatutako jarraibide tekniko osagarriak aipatzen dituen UNE arauen araberakoak izango dira.

personal ajeno a la instalación.

El cuadro tomacorrientes además de estar correctamente conexionado y puesto en funcionamiento deberá disponer de las siguientes características:

- Dispondrá de seta de emergencia para desconectar todos los consumidores.
- Dispondrá de las tomas eléctricas necesarias de acuerdo con la potencia y líneas de alimentación a los equipos de cada actividad o evento, para ello se incluirán bases CETAC 400V 3F+N+T de 16 A, 32 A ó 63 A y bases Schuko 230 V 1F+N+T de 16A de acuerdo con cada circuito.
- Dispondrá de las protecciones eléctricas necesarias para cada circuito de salida mediante interruptor automático magnetotérmico e interruptor diferencial de 30 mA.
- Dispondrá de certificado CE.
- Dispondrá de grado de protección mínimo IP65 adecuada para su uso en intemperie.

En la colocación de los cuadros tomacorrientes se incluirán las pletinas, los herrajes, la tornillería, el pequeño material y las piezas auxiliares necesarias para fijar el cuadro tomacorrientes a la fachada o columna próxima existente.

Queda totalmente excluido el uso de bornas tipo sigma para el conexionado.

6.1.4 Circuitos de alimentación eléctrica

Se realizará el suministro en régimen de alquiler del tendido y conexionado eléctrico de las líneas de alimentación eléctrica necesarias para el suministro eléctrico de los equipos de las actividades o eventos de cada espacio. El cableado será tipo RV-K 0,6/1 kV de la sección necesaria de acuerdo con la potencia de los equipos a alimentar de acuerdo a las actividades o eventos a ejecutar. En el tendido de cableado se incluyen los empalmes, medios auxiliares y piezas especiales.

La tensión mínima de aislamiento del cableado eléctrico será de 0,6/1 kV. Las características constructivas serán de acuerdo con las normas UNE citadas en el ITC.

Beharrezkoa bada, instalazioa airekoa izango da, aldi baterako dorreen bidezkoa eta fatxadari atxikia, edo lurpetik kanalizatuko da. Lurreko kable zorroak jarriko dira, kableak babesteko, eta, jendea irits daitekeen tokietan, polibinil klorurozko hodiak, konpresioaren eta inpaktuaren kontrako erresistentzia "oso handia" dutenak ITC-BT-33 jarraibide tekniko osagarriaren arabera.

Linea elektrikoa jartzerakoan, beharrezkoa den potentziarako egokia den CETAC base bat jarriko da, azken kontsumitzailea (ekipo elektrikoak) konektatzeko arra eta emea dituena.

Era berean, linea elektrikoa jartzerakoan, instalazioa eta funtzionamendua egokiak izateko beharrezkoak diren loturak, bitarteko osagarriak eta pieza bereziak jarriko dira.

Hona hemen jarduera edo ekitaldi bakoitzean erabiltzen diren ekipoak elektrizitatez elikatzeko puntuak antolatzeko gutxieneko baldintzak, orientagarri –esleipendunak antolamendu desberdina proposatu ahalko du, orokorrean segurtasun eta kalitate maila handiak bermatzen badira betiere, eta kontsumo puntuak Kultura Zerbitzuarekin hitzartuko ditu, jarduera edo ekitaldi bakoitzaren beharren arabera–:

- Eszenatokietan, korronte harguneek oinaldean egon beharko dute, 5 metrora gehienez ere.
- Argiak eta soinua kontrolatzeko mahaia eszenatokitik 20 metrora egongo da.
- Monitoreak kontrolatzeko mahaia eszenatokiaren ondoan egongo da.

6.1.5. Lur konexioa

Ekipo elektrogeno bat alokatzen bada, linea eta lur konexioa alokatuko dira, eta konektatu. Kableak kobrezkoak izango dira, 0,6/1 kV-eko RV-K motakoak, eta jarduera edo ekitaldi bakoitzaren potentziarako beharrezkoa den sekzioa izango dute. Kableak jartzerakoan, lur konexioko pikak konektatuko dira.

Instalazioaren lurreko eskemari dagokionez, konexio neutrorako lur konexio bat eta masak babesteko lur konexio independente bat izango dira. Lur konexioko kableak lur konexioko pikekin konektatuko dira.

En caso de ser necesario será instalada en instalación aérea por medio de torres provisionales, adosada a fachada o en canalización subterránea, se incluirá la colocación de pasacables de suelo para protección de los cables y de tubos de PVC en zonas accesibles por personas, con resistencia a la compresión "muy fuerte" y resistencia al impacto "muy fuerte" según se establece en la ITC-BT-33.

En el tendido eléctrico de la línea se incluirá una base CETAC para la potencia requerida, de macho y hembra para conexionado con para conexionado con el consumidor final (equipos eléctricos).

En el tendido de cableado de la línea eléctrica se incluirán los empalmes, medios auxiliares y piezas especiales necesarias para la correcta instalación y funcionamiento.

A continuación, se indican orientativamente las condiciones mínimas para la disposición de los puntos de alimentación eléctrica para los equipos utilizados en las actividades o eventos. Sin embargo, el adjudicatario podrá proponer alguna otra distribución diferente siempre y cuando garanticen en conjunto un alto nivel de seguridad y calidad. Los puntos de consumo siempre serán pactados con el Servicio de Cultura de acuerdo con las necesidades de la actividad o evento:

- En los escenarios las tomas de corriente deberán estar a pie del mismo y nunca a una distancia mayor a 5 metros de distancia.
- La mesa de control de luces y sonido se ubicará a 20 metros del escenario.
- La mesa de control de los monitores se ubicará junto al escenario.

6.1.5 Puesta a tierra

En el caso de disponer de un grupo electrógeno se realizará el suministro en régimen de alquiler del tendido y conexionado del cableado de tierra, con cable de cobre tipo RV-K 0,6/1 kV de la sección necesaria en cada caso de acuerdo con la potencia requerida para las actividades y/o eventos. En el tendido de cableado se incluye el conexionado de picas de puesta a tierra.

El esquema de tierra de la instalación será de tipo TT. Es decir, hay una tierra para el neutro y una tierra independiente para la protección de las masas. El tendido de cableado de tierra debe tener su conexionado de picas de puesta a tierra.

6.1.6. Aldi baterako kanalizazioak

Jarduera edo ekitaldi bakoitzerako beharrezkoak diren aldi baterako kanalizazioak alokatu eta instalatuko dira, eta kanalizazioek Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoaren jarraibide tekniko osagarriek ezartzen dituzten eskakizunak beteko dituzte.

Era berean, jarduera edo ekitaldi bakoitzeko instalazio elektrikoetarako beharrezkoak diren kable zorroak eta kanaletak jarriko dira.

Fatxadako gainazaleko kanalizaziorik behar izanez gero, lurreko kable zorroak jarriko dira, eta, jendea irits daitekeen tokietan, polibinil klorurozko hodiak, konpresioaren eta inpaktuaren kontrako erresistentzia "oso handia" dutenak ITC-BT-33 jarraibide tekniko osagarriaren arabera.

Aldi baterako dorrerik behar bada, alokatu egingo da, eta dagokion jarraibide tekniko osagarria beteko du.

6.1.7. Abiarazpena, probak eta egiaztapen lanak

Aldi baterako instalazioak abian jartzeko eta are probak egiteko, erakunde eskudunei dagozkion baimenak eskatu beharko zaizkie, eta berauek eskuratu, instalazioak ezingo dira-eta abian jarri bestela.

Instalazio elektrikoak abian jarri aurretik, behar bezala funtzionatzen dutela egiaztatu beharko da, eta, arazo operatiborik badago, dagozkion neurriak hartu. Era berean, ekipo eta instalazioak eguralditik babestu beharko dira, esleipendunaren ardurapean.

Instalazioa abian jarri aurretik, beharrezkoak diren proba guztiak egingo dira.

6.1.8. Kanpoko argiak piztu eta itzaltzeko programazioa

Mantentze lanak egiten dituen enpresarekin jarduera edo ekitaldi batzuetako kanpoko argiak piztu eta itzaltzeko koordinatu beharko du esleipendunak, Kultura Zerbitzuaren argibideei jarraituz.

6.2. Lanak egiteko modua

6.1.6 Canalizaciones provisionales

Se realizará el suministro en régimen de alquiler e instalación de las canalizaciones temporales necesarias para cada espacio de acuerdo con la actividad o el evento y estas cumplirán con los requerimientos que se establecen en las diferentes ITC's del REBT.

Se incluirán los pasacables y las canaletas necesarias de acuerdo con las instalaciones eléctricas requeridas para cada evento en cada espacio.

En caso de requerir una canalización superficial en fachada, se realizará mediante la colocación de pasacables de suelo y de tubos de PVC en las zonas accesibles por personas, con resistencia a la compresión "muy fuerte" y resistencia al impacto "muy fuerte" según se establece en la ITC-BT-33.

También en caso de requerir torres provisionales, estas serán suministradas en régimen de alquiler y cumplirán con la debida ITC.

6.1.7 Puesta en funcionamiento, pruebas y comprobaciones

Para la puesta en funcionamiento de las instalaciones provisionales, incluso para las pruebas, deberán haberse solicitado y obtenido las autorizaciones por parte de los organismos competentes, sin cuyo requisito previo no serán puestas en funcionamiento.

Antes de la puesta en marcha las instalaciones eléctricas, se deberá realizar la comprobación del correcto funcionamiento de ésta y se tomarán las medidas oportunas en caso de problemas operativos. Así mismo se deberá proteger los equipos e instalaciones contra inclemencias meteorológicas, quedando bajo responsabilidad de adjudicatario.

Se realizarán todas y cada una de las pruebas necesarias previas a la puesta en marcha de la instalación.

6.1.8 Programación de encendido y apagado de luminarias de alumbrado exterior

El adjudicatario deberá programar y coordinar con la empresa de mantenimiento el encendido y apagado del alumbrado de luminarias exteriores de manera puntual para las actividades o eventos que lo requieran de acuerdo con las indicaciones del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun.

6.2 Ejecución de los trabajos

Lanak egiterakoan, kontuan hartu beharko dira puntu hauek:

- Esleipendunak bere baliabide pertsonal eta materialak erabili beharko ditu, plegu honen arabera.

- Udaleko Kultura Zerbitzuko teknikari eta administrarien agindu eta jarraibideak bete beharko dira.

- Udaleko Kultura Zerbitzuak zehazten dituen egun eta orduetan egin beharko dira.

Los trabajos descritos anteriormente deberán atender los siguientes puntos:

- Se realizarán con los medios personales y materiales propios del adjudicatario, de conformidad con lo previsto en el presente pliego.

- Deberán atender las instrucciones y órdenes del personal técnico y administrativo del Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun.

- Deberán ser ejecutados de acuerdo con la fecha y hora establecida por el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Irun.

7. KONTRATUA BETETZEKO GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

7.1. Gai orokorrak

Esleipendunak kontratu honen barruko lanak egiteko behar adinako langile gaituak izan beharko ditu, baita kontratua behar bezala betetzeko baliabide material eta ekipo nahikoak ere.

Lanak normal egiteko beharrezkoak dituzten tresna, ekipo eta baliabide arruntak eta apartekoak eman beharko dizkie langileei, gastu gehigarririk eragin gabe, eta, bereziki, honako hauek:

- Jasogailuak (eskailerak, aldamioak, plataforma jasotzaileak...).

- Norbera babesteko ekipamendua, egin beharreko lanerako egokia.

- Beharrezkoa den beste edozein.

Esleipendunak gutxienez goi mailako prestakuntza akademikoa edo Elektrizitate adarreko Lanbide Heziketa duten langileak izendatuko ditu zerbitzu egiteko, eta, maila horretako prestakuntza duen langilerik ez badu, instalazio elektrikoetan gutxienez 3 urteko esperientzia duten langileak.

Gainera, egiaztatu beharko du langileak gaituta daudela legez (alegia, dagokion erakundearen aurrean beharrezkoak diren instalatzaile buletinak sinatzeko eta/edo egiteko instalatzaile txartela dutela indarreko araudiaren arabera, nahitaezkoa baita), eta kontratua betetzen parte hartuko duten langileen zerrenda aurkeztu

7. MEDIOS HUMANOS Y MEDIOS MATERIALES PARA LA PRESTACIÓN DEL CONTRATO

7.1 Consideraciones generales

El adjudicatario deberá contar con el personal suficiente y cualificado para desarrollar las tareas de la ejecución del presente contrato. Así mismo dispondrá de medios materiales y equipos suficientes para la debida ejecución del contrato.

El adjudicatario deberá dotar a los medios humanos de todas aquellas herramientas, equipos y medios ordinarios y extraordinarios que fueran precisos para el normal desarrollo de los trabajos, sin poder ser objeto de gastos adicionales, en especial los siguientes:

- Equipos de elevación, tales como escaleras, andamios, plataformas elevadoras, etc.

- Equipos de protección individual acordes a los trabajos a ejecutar.

- Cualquier otro que resulte necesario.

El adjudicatario asignará al servicio, personal con formación académica mínima de grado superior o FP2 en la rama eléctrica. En defecto de la indicada formación académica, el adjudicatario podrá asignar al servicio personal con una experiencia mínima de 3 años en la realización de instalaciones eléctricas.

Además, el adjudicatario deberá acreditar la existencia de personal legalmente capacitado, esto es, titular del preceptivo carnet de instalador/a que habilite la suscripción y/o emisión de Boletines de Instalador necesarios ante el organismo correspondiente a tenor de lo dispuesto en la normativa vigente. Deberá aportar un

beharko du.

Aurreko paragrafoek diotenari kalte egin gabe, berak erabakiko ditu, bere kabuz, langileen beharrak. Nolanahi ere, behar bezala koordinatuta eman beharreko zerbitzuak garaiz eta behar bezala emateko gaitasuna izan beharko du lantaldeak.

Langile guztiek laneko arriskuei aurrea hartzeko legedia bete beharko dute, eta, era berean, segurtasun eta osasun araudiak xedatzen dituen neurri guztiak hartu beharko dituzte.

Enpresako langile guztiek behar bezala identifikatuta egon beharko dute; dagokion uniformea eraman beharko dute soinean, ahalik eta txukunen; eta ahalik eta garbien ibili beharko dute. Esleipendunak behar adina jantzi eman beharko dizkie, eta behar den guztietan aldatu, bere kontura.

Esleipendunak arduradun bat izendatuko du, zerbitzuari dagozkion gai guztietan ordezka dezan.

Kontzertu bereziki esanguratsuetarako, bereziki bere ardura diren jardueretarako eta abarretarako, espezialista bat jarriko du, aurretik, irauten duten bitartean eta ondoren, jarraipen eta kontrol lanak egiteko eta laguntza teknikoa emateko beharrezkoa bada –1. eranskineko taulak zehazten du, orientagarri, 2024an zer jardueratan behar izan zen laguntza teknikoa–, eta, laguntza teknikoa eman behar bada, Kultura Zerbitzuaren beharren arabera koordinatu eta emango da.

Kontratu honen barruko zerbitzuak urte osoan etengabe ematen dituela bermatu beharko du esleipendunak, eta erabiltzen dituen lan eta kudeaketa prozedurek kontratatzen diren zerbitzuen kalitate helburuak lortzeko efikazak eta efizienteak izan beharko dute argi eta garbi.

Langileen ordezkapen guztiak (bajen, oporren eta abarren ondoriozkoak barne) jakinarazi beharko ditu, eta, langileak ordezkatzeko, prestakuntza eta esperientziari dagokienez antzeko profila duten langileak jarri beharko ditu, Udaleko Kultura Zerbitzuak aurrez eta berariaz onartutakoak betiere.

7.2. Giza baliabideak

7.2.1. Zerbitzuaren arduraduna

listado del personal que va a participar en la realización del contrato.

Sin perjuicio de lo señalado en los párrafos anteriores, el adjudicatario determinará de forma exclusiva las necesidades de su personal. En todo caso deberá disponer de un equipo humano que debidamente coordinado demuestre su capacidad para llevar a cabo, en tiempo y forma, los servicios a prestar.

Todo el personal deberá dar cumplimiento a la legislación en materia de prevención de riesgos laborales. Así mismo deberán adoptar todas las medidas recogidas la normativa existente de Seguridad y Salud.

Todo el personal de la empresa deberá estar identificado y uniformado convenientemente, y velará por que se halle en todo momento lo más aseado posible y su vestuario lo más pulcro posible. Los gastos derivados de la vestimenta del operario serán a cargo del adjudicatario y deberá proporcionarlos en número y reposiciones suficientes.

El adjudicatario designara una persona responsable con el fin de representarlo en todo lo concerniente al servicio.

En aquellas actividades como conciertos o con especial responsabilidad de funcionamiento se dispondrá de una persona especializada antes, durante y hasta la finalización de dichas actividades para realizar las tareas de seguimiento y control, así como de asistencia técnica si fuese necesaria. A modo orientativo se recoge en la tabla del Anexo 1 una columna que especifica en qué actividades se requirió de la asistencia técnica mencionada anteriormente, sin embargo, esta asistencia técnica será coordinada y realizada de acuerdo a las necesidades del Servicio de Cultura.

El adjudicatario deberá garantizar que las prestaciones del presente contrato están cubiertas de forma ininterrumpida y durante los 12 meses del año, mediante procedimiento de trabajo y gestión de probada eficacia y eficiencia para obtener los objetivos de calidad de los servicios contratados.

Todas las sustituciones del personal, así como las suplencias por bajas laborales, vacaciones, etc., serán notificadas y cubiertas por una persona con un perfil similar de formación y experiencia, que deberá de contar con la aprobación expresa y previa del Servicio de Cultura.

7.2 Medios humanos

7.2.1 Responsable del Servicio

Kontratistak zerbitzuaren arduradun bat izendatu beharko du, esleipenduna ordezkatuko duena eta Udaleko Kultura Zerbitzuak ematen dizkion aginduak interpretatu eta beteko dituena.

Kontratu honen berezko eskakizun teknikoak direla-eta, arduradunak goi mailako prestakuntza akademikoa edo Elektrizitate adarreko Lanbide Heziketa izan beharko du gutxienez, eta 3 urteko esperientzia gutxienez instalazio elektrikoetan. Indarrean dagoen bitartean, kontratuari adskribatuta egongo da.

Guztiz eskumenean egon beharko du. Beraz, lan ordutegi normaletik kanpo ere erantzun beharko die kontratatzen diren beharrei, eta sakelakoaren bidez berarekin harremanetan jartzeko moduan egongo da beti.

Funtzioak

Bereziki, funtzio hauek beteko ditu zerbitzuaren arduradunak:

- Lanak planifikatzea eta egiten direla egiaztatzea.
- Instalazioak gauzatzeko lanak koordinatzea.
- Instalazioak mantentzeko lanekin zerikusia duten lanak koordinatzea.
- Esleipendunaren eta Udaleko Kultura Zerbitzuaren arteko solaskidea izatea.
- Jarraipen txostenak eta zerbitzu egiten den ziurtagiriak idaztea.
- Kontratu honen esparruan egiten diren lan guztiak behar bezala egin daitezen arduratzea, zuzenean.
- Hileko (edo asteko edo hamabostaldiko) programazio operatiboa eta eguneko lan aginduak (eta egun bakoitzean beharrezkoak direnak) prestatzea.
- Istripu larri edo handirik edo intzidentzia aipagarririk gertatzen bada arreta pertsonala ematea.
- Lanak ikuskatzea.
- Larrialdi bat edo instalazio elektrikoaren akatsak direla-eta egiten diren telefono deiei erantzutea.

El contratista deberá nombrar a un Responsable de Servicio, que ostentará la representación del adjudicatario en orden a la ejecución y buena marcha de los trabajos, que interprete y ponga en práctica las órdenes recibidas por el Servicio de Cultura.

Debido a los requerimientos técnicos específicos del presente contrato, el Responsable deberá contar con formación académica mínima de grado superior o FP2 en la rama eléctrica y una experiencia mínima de 3 años en la realización de instalaciones eléctricas. El responsable permanecerá adscrito al contrato durante la vigencia del mismo.

Esta persona responsable funcionará en régimen de plena disponibilidad, debiendo por tanto cubrir las necesidades contratadas conforme a lo previsto, y deberá poder ser contactada de forma permanente a través de teléfono móvil.

Funciones

Las funciones del Responsable del Servicio serán, en particular, las siguientes:

- La realización de la planificación de los trabajos y la verificación de que se realizan.
- La coordinación en la ejecución de las instalaciones.
- La coordinación de todos los trabajos relacionados con el mantenimiento de la instalación.
- Ser el interlocutor entre el adjudicatario y el Servicio de Cultura.
- Redactar los informes de seguimiento y los certificados de cumplimiento del servicio.
- Ser el responsable directo de la buena ejecución de todos los trabajos realizados en el marco del presente contrato.
- Establecer la programación operativa mensual (o semanal, o quincenal) y las órdenes de trabajo diarias (y las que resulten necesarias a lo largo de las veinticuatro horas de cada día).
- Atención personal a accidentes graves o importantes y a incidentes de consideración.
- Supervisión de los trabajos ejecutados.

- Atención telefónica de llamadas debidas a una emergencia o fallo de la instalación eléctrica.

7.3. Baliabide materialak

Plegu honek zehazten dituen beharrei erantzuteko beharrezkoa den materiala izan beharko du esleipendunak, baita langileek erabili beharreko neurgailu eta tresnak ere.

Matxuratzen den ekipo eta elementuak ordezkatzeko stock nahikoa izan beharko du. Erabiltzen diren materialek kalitaterik onenekoak izan beharko dute, indarreko araudia bete, eta dagozkion erakundeek homologatuta egon.

Neurgailu guztiek erabiltzeko moduan egon beharko dute, eta esleipendunak aldian-aldian egiaztatuko ditu, neurketak ondo eta perdoi onargarrien barruan egiten dituztela egiaztatzeko, tresna mota bakoitzaren arabera.

Esleipendunak beste baliabide batzuk jarri ahalko ditu mantentze lanak egiteko eta intzidentziei erantzuteko –normalena jarri behar izatea izango da–, bereak zein alokatutakoak, baliabideen erabileraren efizientzia optimizatzeko, dagokion kalitate maila emateko eta baldintzak betetzeko betiere, plegu honekin bat etorriz.

Erabiltzen diren makina eta baliabideen kostuak, aseguruenak, garbiketa eta kontserbazio lanenak, ordezko piezenak eta elementu suntsikorren ordezkoenak barne, esleipendunaren kontura izango dira.

Plegu honek aipatzen dituen lanak egiteko ezinbestekoak diren material eta makina guztiak esleipendunaren kontura izango dira.

7.4. Garraiobideak eta jasogailuak

Esleipendunak beharrezkoak diren ibilgailuak izan beharko ditu. Kontratuak barnean hartzen dituen zerbitzuak ahalik eta azkarren emateko modukoak izango dira ibilgailuak, eta ahalik eta eragozpen gutxien eragingo dizkiete bide publikoko gainontzeko ibilgailu eta erabiltzaileei.

Era berean, langileak instalazioen parera igotzeko gailuak dituzten ibilgailuak izango ditu esleipendunak, pertsona eta objektuentzat guztiz seguruak, instalazioak muntatu, desmuntatu eta mantentzeko lanak dagozkion epeen barruan eta pleguaren arabera egin ahal izateko.

7.3 Medios materiales

El adjudicatario vendrá obligado a contar con el material necesario para satisfacer las exigencias especificadas en el presente pliego, así como los aparatos de medida y herramientas que deba manejar su personal.

El adjudicatario debe de disponer de stock suficiente de repuestos para la eventual sustitución de equipos y demás elementos sujetos a avería. Todos los materiales utilizados deberán ser de la máxima calidad, cumplir con la normativa vigente y homologados por los organismos correspondientes.

Todos los aparatos de medida deberán estar en perfectas condiciones de uso y serán comprobados periódicamente por el adjudicatario a fin de asegurar que permiten realizar mediciones correctas de acuerdo con errores admisibles, según el tipo de instrumento.

Las tareas de mantenimiento e incidencias podrán, y necesitarán normalmente, ser completadas por otra parte de los medios del adjudicatario, bien propios o alquilados, buscando en todo momento optimizar la eficiencia en el uso de los recursos y alcanzando los niveles de calidad y cumplimiento de condiciones, siempre de acuerdo con lo especificado en este Pliego.

Los costes de la maquinaria y medios utilizados, incluidos seguros, limpieza, conservación, recambios, recambio de elementos fungibles precisos para efectuar sus cometidos, etc., serán por cuenta del adjudicatario.

En cualquier caso, todos aquellos materiales y maquinaria indispensables para el desarrollo de las tareas reflejadas en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas, serán por cuenta del adjudicatario.

7.4 Medios de Transporte y Elevación

El adjudicatario dispondrá de los vehículos necesarios y de características tales que le permitan realizar las prestaciones exigidas por el contrato con la máxima rapidez posible y con el mínimo de molestias a los vehículos y usuarios de las vías públicas.

Así mismo, contará con vehículos dotados con dispositivos para situar al personal a la altura que requieran las instalaciones con total seguridad para las personas y objetos, que permitan realizar los trabajos correspondientes de montaje, desmontaje y mantenimiento, en los plazos establecidos y conforme a

Zerbitzu egiteko erabiltzen diren kamioi eta ibilgailuek erakunde eskudunek xedatzen dituzten seinaleak eramango dituzte, eta Laneko segurtasun eta osasun seinaleei buruzko gutxieneko xedapenak ezartzen dituen apirilaren 14ko 485/1997 Errege Dekretuarekin bat etorriko dira.

Ibilgailu guztiek kontserbazio egoera onean eta funtzionatzeko moduan egon beharko dute, Zirkulazio Kodearen, udal ordenantzen eta errepideko garraiobide mekanikoak antolatzeko erregelamenduaren arabera, eta garabiak dituzten ibilgailu guztiek, gainera, ziurtagiri bat izan beharko dute, Langileek laneko ekipamendua erabiltzeko gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituen uztailaren 18ko 1215/1997 Errege Dekretuaren arabera

Ibilgailu eta oinezkoen zirkulazioari kalterik eragin gabe gauzatuko dira instalazioak, lantokia behar bezala seinaleztatuta.

las estipulaciones del pliego.

En cuanto a la señalización y balizamiento, los camiones y vehículos utilizados en el servicio llevarán las señales exigidas por los organismos competentes, cumpliendo con el Real Decreto 485/1997, de 14 de abril, sobre disposiciones mínimas en materia de señalización de seguridad y salud en el trabajo.

Todos los vehículos deberán estar en adecuado estado de conservación y funcionamiento de acuerdo con el vigente Código de la Circulación, las Ordenanzas Municipales y Reglamento de ordenación de los Transportes Mecánicos por carretera. Además, todos los vehículos que lleven grúas deberán obtener un certificado de conformidad con el Real Decreto 1215/1997, de 18 de julio, por el que se establecen las disposiciones mínimas de seguridad y salud para la utilización por los trabajadores de los equipos de trabajo.

Las instalaciones se realizarán evitando perjuicios al tráfico rodado y a los peatones, señalizando convenientemente la zona de trabajo.

8. MANTENTZE ZERBITZUA

Bere eginbeharren barruan, esleipendunak gauzatzen dituen instalazioak behar bezala mantentzeko lanak egin beharko ditu, baldintza hauek beteta:

- Instalazioak jendearentzat martxan dauden bitartean zerbitzuaren jarraitutasuna bermatzeko beharrezkoak diren baliabideak izatea, ahalik eta lasterren konpontzeko detektatzen diren intzidentzia eta matxurak eta Irungo Udaleko langileei abisatuta jakinarazten direnak, eta intzidentziak eguneko 24 orduetan jakinarazteko telefono bat izatea.

- Esleipendunak izendatzen duen arduradunak eguneko 24 orduetan erantzutea, berehala, instalazioaren anomaliaren batek funtzionamenduari edo segurtasunari kalte egiten dionean, eta ordubetean baino gutxiagoan izatea prest matxura konpontzeko beharrezkoak diren langile eta baliabideak.

- Matxuratzen diren edo akatsen bat duten elementuak konpondu edo ordezkatzeko behar adinako ordezko piezak izatea.

8. SERVICIO DE MANTENIMIENTO

Dentro de las obligaciones del adjudicatario destaca el correcto mantenimiento de las instalaciones ejecutadas según las siguientes condiciones:

- Dispondrá de los medios necesarios para garantizar la continuidad del servicio durante el horario de funcionamiento de las instalaciones al público, por lo que todas las incidencias o averías que se detecten o de las que se tenga conocimiento también a través de los avisos recibidos por el personal del Ayuntamiento de Irun o por otros medios, deberán ser subsanadas a la mayor brevedad. Por lo anterior, el adjudicatario deberá contar con un teléfono de incidencias disponible las 24 horas del día.

- La persona responsable designada por el adjudicatario responderá durante las 24 horas del día y de manera inmediata ante cualquier anomalía de la instalación que afecte el funcionamiento y la seguridad, y con objeto de que en un plazo de menos de 1 hora disponga de personal y los medios necesarios para proceder a la reparación de la avería.

- Se dispondrá del material de repuesto en cantidades suficientes para poder efectuar la reparación o sustitución de cualquier elemento

- Kontzertuetan, ikuskizunetan eta nolabait bere ardura diren jardueretan espezialista bat jartzea sortzen diren arazo operatiboei erantzuteko.

averiado o defectuoso que se encuentre instalado.

- En las actividades tales como conciertos, espectáculos o con cierta responsabilidad, se deberá disponer de una persona especializada durante la actividad con el fin de dar respuesta a cualquier problema operativo que se presente.

9. INSTALAZIO ELEKTRIKOEN DESMUNTATZEA

Dokumentu honen zazpigarren atalak (kontratuak barnean hartzen dituen instalazio elektrikoei buruzkoak) eta zazpigarrenak (kontratua betetzeko giza baliabideei eta baliabide materialei buruzkoak) instalazioak muntatzeko ezartzen dituzten irizpide tekniko eta arautzaile berak bete beharko dira.

Jarduera edo ekitaldi bakoitza bukatu eta berehala hasi beharko dira instalazioa desmuntatzeko lanak, edo, bestela, Udaleko Kultura Zerbitzuak zehazten duen egun eta orduan.

9. DESMONTAJE DE LAS INSTALACIONES ELÉCTRICAS

Regirán los mismos criterios técnicos y normativos que para el montaje descrito en los apartados 5 “Instalaciones Eléctricas objeto del Contrato” y apartado 7 “Medios Humanos y Medios Materiales” para la prestación del contrato.

Deberá comenzarse la retirada de las instalaciones inmediatamente después de la finalización de las actividades o eventos o, en su caso, en la fecha y hora indicada a dichos efectos por el Servicio de Cultura.

10. ALDAKETAK

Programazioaren edo jarduera edo ekitaldi baterako lekuaren beharrak direla-eta beste leku bat aukeratu behar bada, esleipendunak aldaketa onartuko du.

10. MODIFICACIONES

Si como consecuencia de las necesidades de programación, de adecuación o disposición de espacios, algunos de los recintos en los que estuviera prevista la realización de eventos festivos tuvieran que ser sustituido por otro, el adjudicatario aceptará esa modificación.

11. SEGURTASUNA ETA OSASUNA

Esleipenduna izango da lanak egiteko segurtasun baldintzen arduraduna, eta, bere kontura, gaiari buruzko indarreko xedapenak bete beharko ditu, Lan Ikuskaritzak eta gainontzeko erakunde eskudunek xedatzen dituzten neurriak hartu, lanen ezaugarrien arabera laneko arriskuei aurrea hartzeko dagozkion arauak bete, eta lanak behar bezala seinaleztatzeko eginbeharra bete, baita horiek guztiak betearazi ere.

Era berean, inolako arriskurik ez izateko beharrezkoak diren babes neurriak hartu beharko ditu. Agindu hori betetzen ez badu, bera izango da sortzen diren kalte, galera eta ezbeharren arduradun bakarra.

Lan Arriskuen Prebentzioari buruzko Legearen ondorioetarako, esleipendunak izango du langileei eskakizun guztiak beteazteko ardura, lizitatzen diren

11. SEGURIDAD Y SALUD

El adjudicatario es responsable de las condiciones de seguridad en los trabajos, estando obligado a adoptar y hacer aplicar, a su costa, las disposiciones vigentes sobre esta materia, las medidas que puedan dictar la Inspección de Trabajo y demás organismos competentes y las normas de Prevención de Riesgos Laborales que correspondan a las características de las obras o trabajos, así como el deber de señalizar las obras o trabajos adecuadamente.

El adjudicatario está obligado a disponer las medidas de protección necesarias para evitar cualquier peligro, siendo responsable único de los daños, perjuicios y accidentes que puedan producirse por incumplimiento de esta prescripción.

A efectos de la Ley de Prevención de Riesgos Laborales el adjudicatario será responsable de transmitir la obligatoriedad de cumplimiento de todas las exigencias

lanak egiteko baliatzen dituen azpikontratak eta langile autonomoak barne.

Langileei ezbehar edo kalteren bat gertatzen bazaie beren funtzioak betetzen ari direla, indarreko araudia beteko du esleipendunak, bere ardurapean, eta Udalak ez du inongo ardurarik izango. Gainera, Udalak gertatutakoaren inguruan egoki deritzon dokumentazioa eskatu ahalko dio, dagokionaren intimitatea urratzen ez badu betiere.

Bestalde, funtsezkoa izango da Behe Tentsiorako Erregelamendu Elektroteknikoa betetzea.

Horretaz guztiaz gain, Udalak jarduera eta ekitaldietarako prestatzen dituen autobabes eta larrialdi planak gauzatzen lagundu beharko du esleipendunak, kontratua martxan jartzen denean planak zenbateraino garatu diren gorabehera. Gainera, Udalak jarduera edo ekitaldietan egiten dituen ebakuazio simulakroetan parte hartuko du, aktiboki parte hartu ere.

Esleipendunak ez badu betetzen indarreko araudia edo, are gehiago, urratu egiten badu, Udalak ez du izango inolako erantzukizunik.

precisas a todos sus trabajadores, incluso las subcontratas o trabajadores autónomos que utilice en la realización de los trabajos objeto de esta licitación.

En aquellos casos en los cuales, en el ejercicio de sus funciones, tengan algún accidente o perjuicio de algún tipo, el adjudicatario cumplirá lo que disponga la normativa vigente bajo su responsabilidad, sin que esta afecte de forma alguna al Ayuntamiento de Irun. El Ayuntamiento de Irun podrá exigir la documentación que crea conveniente respecto a este punto siempre que no viole la intimidad de la persona.

Además, será de carácter fundamental cumplir con lo establecido en el Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión.

El adjudicatario además de lo anteriormente expuesto, tendrá la obligación de cooperar en la ejecución de los planes de Autoprotección y Emergencia que establezca el Ayuntamiento de Irun en cuanto a las actividades se refiere, independientemente del grado de desarrollo que tales planes tengan en el momento de la puesta en marcha del contrato. Así mismo participará de forma activa en los simulacros de evacuación que el Ayuntamiento de Irun pueda establecer en las actividades o eventos.

El incumplimiento de la normativa vigente o infracciones que se puedan generar por parte del adjudicatario no implicará responsabilidad alguna para el Ayuntamiento de Irun.

12. LANAK EGIN BITARTEAN AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA

Esleipendunak dokumentazio hau aurkeztu beharko du kontratu sinatu eta hiru hilabeteko gehienezko epean:

- Kontratatzen diren zerbitzuak ematen dituzten langileen zerrenda (izen-abizenak eta NAN) eta zerrenda horretan egiten diren aldaketak.
- Langileek beren funtzioak bete bitartean segurtasun eta osasunaren aldetik hartuko dituzten arriskuen inguruan duten prestakuntza eta informazioaren egiaztagiria eta arrisku horietatik babesteko eta haiei aurrea hartzeko hartuko diren neurriena.
- Arriskuen ebaluazioa eta prebentzio lanaren planifikazioa.
- Lanak egiteko egokiak eta beharrezkoak diren babesgarrien zerrenda –aurrez, norbera babesteko

12. DOCUMENTACIÓN A PRESENTAR DURANTE LA EJECUCIÓN DE LAS ACTIVIDADES

El adjudicatario deberá presentar la siguiente documentación en el plazo máximo de 3 meses desde la formalización del contrato:

- Relación de trabajadores que formarán parte de la cobertura de los servicios contratados (nombre, apellido y DNI), así como cualquier cambio que se vaya a realizar en dicha lista.
- Justificante de la formación e información de los trabajadores acerca de los riesgos para la seguridad y salud a los que estarán expuestos durante el desempeño de sus funciones y las medidas de protección y prevención aplicables a dichos riesgos.
- Evaluación de riesgos y planificación de la actividad preventiva.

ekipamenduak eta laneko ekipamenduak legezko irizpideak betetzen dituztela egiaztatu beharko du esleipendunak; alegia, norbera babesteko ekipamenduak EE marka duela eta, 1215/1997 Errege Dekretuaren arabera, laneko ekipamenduak ere baduela–.

- Listado de medios de protección apropiados y necesarios para las tareas que se vayan a llevar a cabo, previa verificación por su parte de que se cumplen los criterios legales establecidos y en vigor para los equipos de protección individual (marcado CE) y equipos de trabajo (marcado CE, R.D. 1215/97).

Nolanahi ere, esleipendunak unean-unean eguneratu beharko du aurrez aipatutako dokumentazioa, eta edozein aldaketa lehenbailehen aurkeztu beharko dio Udalari.

En todo caso, la adjudicataria deberá actualizar puntualmente la documentación previamente referida presentando cualquier modificación de la misma al Ayuntamiento a la mayor brevedad.

Gainera, esleipendunak honako hauek aurkeztuko ditu:

Además, la adjudicataria presentará:

- Hilero, ekintza bakoitzeko zerbitzu parteak eta sortzen diren intzidentzien zerrenda, kontratuaren arduradunak sinatuta. Gainera, antolatzen duen jarduera bakoitzeko zerbitzu parteak eskatzeko eskubidea izango du Udalak edozein momentuan.

- Mensualmente, los partes de servicio por cada acto realizado y la relación de incidencias que hayan tenido lugar, firmado por el responsable del contrato. El Ayuntamiento de Irun se reserva la facultad de solicitar los partes de servicios de las actividades organizadas que considere oportunos en cualquier momento.

- Memoria bat, urte osoan zerbitzu egiten den jardueren ebaluazioa eta jarduera bakoitzari buruzko datuak dakartzana. Besteak beste, gai hauek jorratu beharko ditu:
  - Ekitaldi eta jardueren bilakaera.
  - Sortutako intzidentziak.
  - Unean uneko azpiegituren eta behar berrien analisia.

- Una memoria anual que incluya la evaluación de las actividades a las que da cobertura el contrato, con los datos de cada actividad. La memoria ha de contener entre otros los siguientes aspectos:
  - Desarrollo de los eventos.
  - Incidencias producidas.
  - Análisis de infraestructuras actuales y necesidades.

13. HIZKUNTZA BALDINTZAK

Esleipendunak baldintza hauek betez eman behar du zerbitzua:

Kontratuari lotutako errotulu, abisu, seinale eta hizkuntz paisaia oro har euskaraz edo elebietan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).
Bi hizkuntzetan oso antzekoak diren edo piktogramen bidez transmititu daitezkeen mezu edo izen oro euskaraz bakarrik jarriko da.

Zerbitzua ematen duten enplegatuek testua edo edozein informazio daraman identifikaziorik (txartela, plaka, ibilgailuen errotulazioa…) edota uniformerik balute, testu

13. CONDICIONES LINGÜÍSTICAS

El adjudicatario debe prestar el servicio cumpliendo las siguientes condiciones:

Los rótulos, avisos, señales y el paisaje lingüístico en general relacionado con el contrato se realizarán en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita). Todo mensaje o denominación que sea muy similar en las dos lenguas o se pueda transmitir por pictogramas se colocará solo en euskera.

Si los empleados que prestan el servicio llevaran cualquier identificación (tarjeta, placa, rotulación de vehículos…) y/o uniformes que incluyan texto o cualquier información, esta estará en euskera o en

hori euskaraz ala elebietan egongo da.

Enpresak udal arduradunekin aritzeko jartzen duen koordinatzaileak horretarako ahoz zein idatzizko euskarazko maila nahikoa izan beharko du.

Kontratuari lotuta, udalari entregatu behar zaizkion dokumentu ez publiko edo barneko guztiak, hala nola fakturak, albaranak, memoriak eta abar, euskaraz edo elebietan idatzita egongo dira, euskarari lehentasuna emanez (euskarazkoa goian, ezkerraldean, handiagoa edo letra lodiz; eta gaztelaniazkoa behean, eskuinean, txikiago edo letra arruntaz).

Hizkuntz Baldintza klausula honek klausula administratibo berezien pleguko (KABP) KONTRATISTAREN ESKUBIDEAK ETA OBLIGAZIOAK atalean hizkuntza ofizialtasun bikoitzari buruz xedatutakoa osatzen du. Esleipendunak beti ere Irungo Udalean eta udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko arauei buruzko udal Ordenantza bete beharko du, eta baita euskararen erabilera Normalizatzeko Plana ere. Kontratuaren arduradunari dagokio hizkuntz baldintza hauek kontrola eta jarraipena.

bilingüe.

El coordinador de la empresa con los responsables municipales del contrato debe tener conocimiento de euskera suficiente para llevar a cabo esta interlocución, tanto a nivel oral como escrito, en esta lengua.

Todos los documentos no públicos o internos relativos al contrato, como facturas, albaranes, memorias, etc. que deban entregarse al Ayuntamiento se deberán realizar en euskera o en bilingüe dando prioridad al euskera (el euskera arriba o a la izquierda o en negrita; y el castellano abajo, a la derecha, más pequeño o no negrita).

Esta cláusula de condiciones lingüísticas complementa lo establecido respecto a la doble oficialidad lingüística en la relativa a los DERECHOS Y OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (PCAP). El adjudicatario deberá cumplir la Ordenanza municipal sobre normas para la normalización del uso del euskera en el Ayuntamiento y municipio de Irun, así como el Plan de Normalización del uso del euskera. Corresponde al responsable del contrato el control y seguimiento de estas condiciones lingüísticas.